

Inhalt

Vorwort	7
-------------------	---

Teil I:

Die bukowinische Dichtung vor der Jahrhundertmitte

Die Stadt, das Dorf

Moses Rosenkranz, Bildnis einer Alten	23
Alfred Kittner, Erwachen aus nächtlicher Arbeit	24
Victor Wittner, Bärtige Männer am Montag	25
Selma Meerbaum-Eisinger, Trauer	26
Alfred Margul-Sperber, Die Winterblumen	27
Paul Celan, Drüben	30
Moses Rosenkranz, Bauernsonntag in der Stadt	31
Johann Pitsch, Friedhof der Mönche	32
Emil Arnold-Holm, Die Judengasse	32
Moses Rosenkranz, Die fromme Stelle	33
Josef Kalmer, Lied der jungen Zigeunerin	34
Alfred Margul-Sperber, Der Heimgang	35

Der Tag der Landschaft

David Goldfeld, Trau noch dem Frühling nicht	36
Selma Meerbaum-Eisinger, Lied der Freude	37
Paul Celan, Leise, Geliebte, leise	38
Alfred Margul-Sperber, Der Tag der Landschaft	39
Georg Drozdowski, Sommertag	40
Rose Ausländer, An ein Blatt	41
Alfred Margul-Sperber, Wunder	41
Jona Gruber, Der Mond	42
Josef Kalmer, August	43
Emil Arnold-Holm, Schwermut des Hochsommers	44
Paul Celan, Mein Karren knarrt nicht mehr	45

David Goldfeld, Weil die Nächte sich schon überziehen . . .	45
Victor Wittner, Der Oktober	46
Kubi Wohl, Lied in Herbstmoll	48
Selma Meerbaum-Eisinger, Herbst	49
Alfred Margul-Sperber, Verwandlung	51

Geschichte, Gesichte

Erich Singer, Sommer	52
Immanuel Weissglas, Erzählung der Königin von Saba .	52
Alfred Margul-Sperber, Heroische Landschaft	53
Alfred Kittner, Kaspar-Hauser-Lied	54
Rose Ausländer, Folg mir nicht nach, mein Bruder . . .	55
Heinrich Schaffer, Sommer	57
Selma Meerbaum-Eisinger, Ich bin die Nacht	57
David Goldfeld, Landschaft im Traum	58
Alfred Margul-Sperber, Ferner Gast	59
Heinrich Schaffer, Gedicht vom Jenseits	60

Brandpsalm der Revolution

Kubi Wohl, Präludium	61
Silvius Hermann, Ein müder Arbeiter	62
Klara Blum, Der Wunderrabbi von Sadagura	62
Silvius Hermann, Die Hände	64
Kubi Wohl, Unsere Helden	66

Leben

Alfred Margul-Sperber, Die Wolken	67
Rose Ausländer, Ins Leben	67
Heinrich Schaffer, Strahlen dir Winke	68
David Goldfeld, Schlaflied	69
Paul Celan, Lebenslied	69
Heinrich Schaffer, Gedicht von der Stelle des Herzens .	70
Alfred Margul-Sperber, Die Straße	71

Und doch bist du nah

Selma Meerbaum-Eisinger, Schlaflied für dich	73
Paul Celan, Entsunkenene, von meinen Nelken nimm	73
Rose Ausländer, Wir reichen uns der Liebe rote Beeren	74
Alfred Margul-Sperber, Worte zu einer inneren Musik	75
Johann Pitsch, Traum	76
Josef Kalmer, Rondel	76
Rose Ausländer, Wenn sich deine Worte vor mir neigen	77
Paul Celan, Der Tage Trost	78
Selma Meerbaum-Eisinger, Ja	79

Teil II:

Das jüdische Schicksal im bukowinischen Gedicht

Die Welt ist ein kreißendes Tier

Victor Wittner, Der rote Regen	83
Alfred Kittner, Ostern 1933	84
Immanuel Weissglas, Gott der Gejagten, Gott der Gräser	85
David Goldfeld, Todeslied	85
Paul Celan, Notturmo	86
Alfred Margul-Sperber, Trilogie	87
Immanuel Weissglas, Trepak	88
Isaac Schreyer, Tristia	89
Moses Rosenkranz, Die Blutfuge	90

Gemiedenheit

Immanuel Weissglas, Walpurgischer Ahasver	91
Isaac Schreyer, Ich gehe durch meine Tage	92
Rose Ausländer, Ins Nichts gespannt	93
Heinrich Schaffer, Lang schon liegt der Bann	93
Rose Ausländer, Geisterweg	94
Isaac Schreyer, Alter Jude in der großen Stadt	95
Immanuel Weissglas, Mondfrühling	95

Wohin der Tod uns täglich schmeißt

Alfred Kittner, Die Schule des Todes	97
Immanuel Weissglas, Das Grab	98
Moses Rosenkranz, Heimatwind	98
Paul Celan, Nähe der Gräber	99
Alfred Kittner, Unterwegs	100
Immanuel Weissglas, Unterwegs und Luzerne	101
Moses Rosenkranz, Die Moritat vom entflohenen Sintiknaben	102
Alfred Gong, Märchen	103
Heinrich Schaffer, Gedicht für die kommenden Brüder	104
Rose Ausländer, Damit kein Licht uns liebe	105
Moses Rosenkranz, Der Todeszug	105
Paul Celan, Engführung	106

Teil III:

Die bukowinische Dichtung in der zweiten Jahrhunderthälfte

Immer zurück zum Pruth

Rose Ausländer, Bukowina	115
Moses Rosenkranz, Zurück am Orte des Aufbruchs	115
Paul Celan, Und Kraft und Schmerz...	116
Alfred Gong, Beim Kochen der Mamaliga	117
Alfred Margul-Sperber, Das andere Leben	118
Alfred Kittner, Karpatischer Zigeunermond	119
Rose Ausländer, Pruth	120
Moses Rosenkranz, Das Schtetl	121
Adrienne Prunkul-Samurcaş, Herbstende	122
Alfred Margul-Sperber, Judenfriedhof	123
Georg Drozdowski, Farben	123
Rose Ausländer, Östlich	125
Alfred Gong, Genealogie	125
Immanuel Weissglas, Im Ziello-Land	127

Paul Celan, Hüttenfenster	127
Rose Ausländer, Sadagorer Chassid	129

Biographie

Alfred Gong, Nativität	131
Klara Blum, Grimmiger Lebensbericht	132
Moses Rosenkranz, Lebenslage	134
Rose Ausländer, Glück kaufen	134
Immanuel Weissglas, Curriculum mortis	135
Alfred Gong, Gejaid	136
Alfred Margul-Sperber, Der Verirrte	136
Adrienne Prunkul-Samurcaş, Herbsthöhe	138
Georg Drozdowski, Epitaph für einen Puppenspieler	138
Moses Rosenkranz, Hoffnung	139
Paul Celan, Tenebrae	140
Rose Ausländer, Vater unser	141
Immanuel Weissglas, Der Sieg	142
Paul Celan, Die nachzustotternde Welt	142
Alfred Kittner, Scheideweg	143
Moses Rosenkranz, Der ausgesetzte Mantel	143
Paul Celan, Eine Gauner- und Ganovenweise	144

Janus

Paul Celan, Unverwahrt	146
Rose Ausländer, Janus	146
Alfred Gong, Ins Schneefeld	147
Moses Rosenkranz, Das Land liegt	148
Alfred Kittner, Die Stimme	148
Alfred Margul-Sperber, Happy End	149
Immanuel Weissglas, Dornrose	150
Alfred Gong, Ragnarök	150
Moses Rosenkranz, Im Schmutz	151
Paul Celan, Die Welt, Welt	152
Rose Ausländer, Die Insel schwimmt	152

(Dank)	154
Editorische Notiz	154
Quellenverzeichnis	155



Verlag und Herausgeber danken folgenden Verlagen und Rechteinhabern für erteilte Abdruckgenehmigungen:

Agens-Werk Geyer + Reisser, Wien (Isaac Schreyer, Victor Wittner); Verlag Carinthia, Klagenfurt (Georg Drozdowski); Gisèle Celan-Lestrange (Paul Celan); G. Grasl, Druck- und Verlagsanstalt, Wien (Alfred Gong); Kriterion Verlag, Bukarest (Alfred Margul-Sperber, Adrienne Prunkul-Samurkas); Livius Popovici, Wien (Emil Arnold-Holm); Rimbaud Verlagsgesellschaft mbH, Achen (Alfred Gong, Alfred Kittner, Immanuel Weissglas); Erika Rosendorff, Haifa (Selma Meerbaum-Essinger); Moses Rosenkranz; S. Fischer Verlag GmbH, Frankfurt am Main (Rose Ausländer, Paul Celan); Suhrkamp Verlag, Frankfurt am Main (Paul Celan); Clara Wohl, Haifa (Kubi Wohl). Für einige Autoren waren die Rechtsnachfolger nicht zu ermitteln, in einigen Fällen blieben Anfragen ohne Reaktion. Hier ist der Verlag bereit, nach Anforderung rechtmäßige Ansprüche abzugelten.